

Eduviges en santas de acuerdo con una de las dos caras del enfoque propuesto, la funciones políticas, culturales y sociales de los fenómenos hagiográficos. En efecto, según el autor, la Iglesia, la realeza, la nobleza y los laicos fueron sostenedores de la “autoeuropeización” –participante del nacimiento de la Europa latina–, estimulada por el deseo de que Suecia y Polonia fueran parte de aquélla. Las especificidades de cada caso serían resultado de las relaciones entabladas entre las *élites* laicas y eclesiásticas, los laicos en general y la estructura de los órdenes religiosos: la hagiografía sueca y polaca y sus ideales en torno a la santidad se formaron en virtud de la adopción, asimilación y posterior re-elaboración propia de influencias provenientes desde fuera de Suecia y de Polonia. En conclusión, la veneración de los santos, entre los cuales se sitúan las dos personalidades femeninas sobre las que se realizó la pesquisa, fue uno de los aspectos constitutivos de la “autoeuropeización” basada en fundamentos operantes en toda la Cristiandad latina.

Andrea Vanina Neyra

LETALDO de MICY, **Within Piscator** (edición crítica, estudio preliminar, traducción y comentario a cargo de Rubén Florio, prólogo de Nilda Guglielmi), Córdoba, Alción Editora, 2009 (137 pp.).

Rubén Florio, Profesor por la Universidad de Buenos Aires y Doctor por la Universidad Nacional del Sur –institución en la que actualmente investiga y dicta clases–, ofrece la primera versión al castellano del poema *De quodam piscatore que ballena absorbit*, conocido como *Within Piscator*.

El *Within Piscator* es un pequeño poema, de 208 hexámetros, escrito por el monje benedictino Letaldo de Micy, descubierto en un manuscrito –que contiene, además, la *Historia Ecclesiastica* de Beda–, perteneciente a la Biblioteca Nacional de París y publicado por Barthélemy Hauréau en 1849.

Desde entonces, la obra ha merecido seis nuevas ediciones pero escasos trabajos críticos, como el que propone aquí R. Florio: con notas aclaratorias al texto latino, en las que recoge la crítica textual, las variantes del texto, las cuestiones lexicográficas pero en las que incorpora cuestiones históricas y literarias, que dan la posibilidad de

comprender el escrito en su contexto y apreciar las profundas continuidades y transformaciones operadas en el campo de la literatura épica latina.

En cuanto a las ediciones, André Wilmart descubrió un segundo códice, de Tours, en 1936, desaparecido tras el incendio que consumió la Biblioteca Municipal de Tours en 1940. En 1943, Jean Paul Bonnes publicó una edición con erratas pero con un amplio estudio introductorio referido a la vida de Letaldo. Siguieron luego las ediciones de Virgilio Paladín y María De Marco (1966), la de Paul Pascal (1987) –que avanza en la fijación y puntuación del texto–, la de Ferruccio Bertini (1995), que individualiza la fuente medieval del *Within Piscator* en los versos 157-217 del *De Gesta Re* y la de Feliciano Pennisi (1997), que propone una síntesis de los aportes de los editores anteriores, añadiendo notas de suma utilidad sobre aspectos léxicos y un profuso rastreo de fuentes literarias para la casi totalidad de los versos.

Muy poco conocemos de la vida del monje benedictino Letaldo; sin embargo, esta reducida información nos pone ante un personaje de carácter fuerte y controvertido. Pasó su infancia y niñez en el monasterio de san Mesmin, pero desarrolló su

tarea de escritor en el de Micy, donde gozó del aprecio de su decano, Constantino. Por otro monje benedictino, Abón de Fleury, contemporáneo y admirador de Letaldo, sabemos que encabezó una rebelión en Micy, hacia el 1004, contra su abad Roberto. El motín no prosperó y Letaldo se refugió en Le Mans donde, hacia el 1010, compuso para el obispo Avesgaudo, la *Vita sancti Iuliani Cenomannensis*, último dato biográfico con que contamos.

Rubén Florio apunta, con mucho criterio, el contexto en el que escribió Letaldo, subrayando las posturas que asumió en relación a las discusiones que, en los siglos X y XI, se generaron en relación al desarrollo de las hagiografías y las disputas en torno a los alcances locales, regionales o nacionales de un determinado santo. El fenómeno difería de los siglos anteriores, cuando cada ciudad se había preocupado por encontrar un santo protector; ahora, el interés consistía en buscar un modelo peculiar de santidad. Todo esto enmarcado en el ámbito de las transformaciones generadas por la reforma cluniacense y su impacto en el Occidente medieval, en general, y el mundo monacal, en particular.

Entre las cuestiones que se debaten adquiere un lugar central el problema de la atribución

de los milagros, que Letaldo considera deben someterse a un minucioso análisis crítico y no repetirse de manera automática en diversas biografías. El método crítico de Letaldo resulta profundamente cristiano, dado que, por una parte, se prescribía que sólo la verdad agrada a Dios y, por otra, que solo a Dios deben atribuirse los milagros, pues es el artífice de toda obra sobrenatural.

Hacia el 987 compone el *Liber de miraculis sancti Maximo*, considerada la primera de sus obras, en la que se encarga de subrayar que cuando habla de milagros se refiere a aquellas situaciones de las que ha sido testigo presencial, aunque ser testigo presencial podría interpretarse tanto como que estuvo en el momento de los hechos como de un recurso –bien conocido en la oratoria antigua y usual entre los autores cristianos– referido a la evidencia, que dota a los relatos de un marco de verosimilitud.

En 989 y a pedido de Constantino escribe, para la abadía de Nouaillé, la *Delatio corporis sancti Iuniani in synodum Karrofensem*. De su autoría es también la *Vita sancti Martini Vertavensis* y, según apunta Thomas Head, la *Vita et miracula sancti Eusichii*. Pero es en el *Within Piscator*, compuesto en los últi-

mos años del siglo X o a principios del siglo XI, donde mejor se aprecia su talento de escritor, su destreza en el metro heroico, su conocimiento de la cultura latina pagana y cristiana.

La historia que narra se desarrolla en dos partes. La primera (versos 1 a 104) se refiere a la partida de Within de la tierra conocida (momento en que es engullido por la ballena) en tanto la segunda (versos 105 a 208) se ocupa de su regreso (liberación). Si bien en cada una de estas dos partes es posible encontrar diversos y divergentes núcleos, R. Florio ofrece una edición sin ninguna subdivisión interna, dado que no hay acuerdo al respecto entre los editores.

En la primera parte del relato, Within, un pescador de vida rutinaria, se hace a la mar una mañana y mientras cavilaba dónde echar las redes, surge una ballena monstruosa que lo paraliza de terror y se lo traga de un solo bocado. Intacto en el vientre del animal, luego de la sorpresa inicial, Within se las ingenia para encender un fuego, que produce humo que sale por los orificios de la ballena-monstruo, quien primero se sofoca y más tarde comienza a cocinarse por dentro. A su vez, para alimentarse, corta, con su cuchillo, las entrañas del animal, que muere luego de cinco días.

En la segunda parte, la historia se refiere a las peripecias de Within para salir de la ballena muerta. Los pobladores de Rochester acuden a la costa y comienzan a descuartizarla, momento en que Within aprovecha para pedir auxilio. Luego de varias vicisitudes, logra salir a luz del día pero transformado, aunque finalmente, ya en su casa, recupera su antigua figura.

El argumento presenta la estructura típica de los cuentos folclóricos, con un personaje heroico esencial para el cristianismo: un pescador. Al momento de analizar este argumento, R. Florio despliega toda su formación para plantear y discutir hipótesis, señalar interpretaciones encontradas, indicar versos de sinuosa comprensión o bien mencionar las cuestiones escasamente atendidas por la crítica: su interpretación del *Within Piscator* debe enmarcarse en la adopción y reconversión de tópicos paganos que llevó adelante el cristianismo. Es por ello que considera que, a pesar de carecer de los parámetros que permitan clasificarlo como una obra épica, la obra despliega muchos recursos específicos del género.

Las fuentes del *Within Piscator* son muchas y variadas, retoman cuestiones épicas, cuestiones cristianas y fusionan tradiciones y legendarios de

diversa procedencia, como bien desarrolla R. Florio y expone con claridad Nilda Guglielmi, en el “Prólogo”, en el que se ocupa de presentar la ballena en la tradición de los bestiarios medievales y de rescatar la humanidad de Within, en la misma línea que extensamente lo hace R. Florio.

El libro ofrece una edición crítica del texto latino, acompañado de traducción y notas de variada clase y una precisa bibliografía, que demuestran la ductilidad y sabiduría de R. Florio, considerado hoy uno de los mejores conocedores de literatura latina medieval, en especial épica latina, a nivel mundial.

Gerardo Rodríguez

GARCÍA ALONSO, Francisco, *Furor Barbari! Celtas y Germanos contra Roma*, Barcelona, Sello Editorial, 2011 (319 pp.).

Francisco García Alonso es catedrático de Prehistoria en la Universidad de Barcelona y director del Grupo de Investigación en Arqueología Protohistórica (GRAP). Además, es especialista en protohistoria de la península Ibérica e historiografía de la arqueología.